Porównanie tłumaczeń Daniela 1:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz Daniel postanowił w swoim sercu, że nie będzie kalał się* (potrawami) z przydziału króla i winem z jego napojów.** I zabiegał u przełożonego eunuchów, aby (mógł się) nie kalać.[1)][2)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Natomiast Daniel postanowił w swoim sercu, że nie będzie kalał się potrawami z królewskiego przydziału ani winem z królewskich składów. Zaczął więc zabiegać u przełożonego służby dworskiej, by pomógł mu uniknąć skalania.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale Daniel postanowił w swoim sercu, że nie splami się potrawami króla ani winem, które król pił. Poprosił więc przełożonego eunuchów, aby nie musiał się splamić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale Danijel postanowił w sercu swojem, żeby się nie mazał pokarmem potraw królewskich, ani winem, które król pijał; przetoż tego szukał u przełożonego nad komornikami, żeby się nie zmazał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz Daniel postanowił w sercu swoim, żeby się nie mazał z stołu królewskiego ani winem picia jego, i prosił Przełożonego rzezańców, żeby się nie zmazał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Daniel powziął postanowienie, by się nie kalać potrawami królewskimi ani winem, które [król] pijał. Poprosił, więc nadzorcę służby dworskiej, by nie musiał się kalać.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz Daniel postanowił nie kalać się potrawami ze stołu królewskiego ani winem, które król pijał. Prosił więc przełożonego nad sługami dworskimi, by mógł się ustrzec splamienia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Daniel jednak postanowił nie kalać się spożywaniem potraw królewskich ani wina, które pijał król. Poprosił więc przełożonego służby dworskiej, aby nie musiał się kalać.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Daniel powziął mocne postanowienie, aby nie kalać się pokarmem, który jadał król, ani winem, które on pił. Poprosił więc przełożonego dworzan, aby nie musiał tego spożywać.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Daniel postanowił w sercu swoim, że się nie splami pokarmem króla i winem, które on pił. Prosił więc przełożonego dworzan, aby się nie musiał plamić.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Даніїл поставив на своїм серці, щоб він не занечистився столом царя і вином його напитку, і просив начальника евнухів, щоб він не занечистився.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale Daniel postanowił w swym sercu, że nie będzie się kalał królewskimi potrawami, ani winem, które pijano; dlatego prosił przełożonego dworzan, aby się mógł nie skalać.

[1)] <x>30 11:1-4</x>

[2)] Być może były to produkty z ofiar składanych bóstwom babilońskim.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Daniel jednak postanowił w swym sercu, że nie skala się przysmakami króla ani winem, które on pija. Upraszał zatem głównego dworzanina, by nie musiał się kalać.